

青少年知识名著译丛

安徒生童话 (五)

黄兵明 主编

北京银冠电子出版有限公司

目 录

冰姑娘二	1
◎ 阳 光 的 故 事	1
《安徒生童话(三)》一	7
◎ 依卜和小克丽斯玎	7
◎ 梦 神	29
◎ 星 期 一	30
◎ 星 期 二	33
◎ 星 期 三	36
◎ 星 期 四	39
◎ 星 期 五	42
◎ 星 期 六	46
◎ 星 期 日	49
◎ 园丁和他的贵族主人	54
◎ 书 法 家	67

◎	茶 壶	69
◎	小小的绿东西	72
◎	天 国 花 园	76
◎	最难使人相信的事情	102
◎	一 枚 银 毫	109
◎	光棍汉的睡帽	118
◎	老橡树的最后一梦一	152

冰姑娘二

◎ 阳光的故事

现"在我要讲一个故事!"风儿说道.

"不行,请原谅我,"雨儿说,"现在轮到我了!在街头的-一个角落里你待得已经够久了,你已经使出你最大的气力,大号大叫了一通!"

"这就是你对我的感谢吗?"风儿说,"为你,我把伞吹得翻过来;不错,当人们不想跟你打交道的时候,我甚至还把它吹破呢!"

"我要说话了!"阳光说."大家请不要作声!"这话说得口气很大,所以风儿就乖乖地躺下来,可是雨儿却摇着风,同时说:"难道我们一定要忍受这吗?这位阳光太太老是插进来.我们不要听她的话!它不值得

听!"

接着阳光就讲了:

"有一只天鹅在波涛汹涌的大海上飞翔. 它的每根羽毛都像金子一样地发亮. 有一根羽毛落到一条大商船上. 这艘船正挂着满帆行驶. 羽毛落到一个年轻人的卷发上. 他管理货物, 所以人们把他叫'货物长'. 幸运之鸟的羽毛触到了他的前额, 变成了他手中的一枝笔, 于是他不久就成了一个富有的商人. 他能买到金马刺, 用金盘改装成为贵族的纹章. 我照过它的上面."阳光说道.

"这只天鹅在绿色的草原上飞. 那里有一棵孤独的老树; 一个七岁的牧羊孩子躺在它的荫处休息. 天鹅飞过的时候吻了这树上的一片叶子. 叶子落到这个孩子的手中; 这一片叶子变成了三片叶子, 然后 10 片, 最后成了一整本书. 他在这本书里面读到了自然的奇迹, 祖国的语言. 信仰和知识. 当睡觉的时候, 他将这本书枕在他的头下, 以免忘记他所读过的东西.

这书把他领到学校的凳子和书桌那儿去。我在许多学者之中读到过他的名字!"阳光说道。

"天鹅飞到孤寂的树林中去,在那儿的沉静、阴暗的湖上停下来。在这儿睡莲生长着,野苹果在这儿生长着,杜鹃和斑鸠在这儿建立起它们的家园。

"一个穷苦的女人在那儿捡柴火,在捡落下的树枝。她将这些东西背在背上,把她的孩子抱在怀里,向家里走去。她看到一只金色的天鹅.....幸运的天鹅.....从长满了灯芯草的岸上飞起来。那儿有个东西在发亮呢?有一只金蛋。她把它放在怀里,它仍旧是很温暖的;无疑地蛋里面还有生命。是的,蛋壳里发出一个敲击的声音来;她听到了,并且以为这是她的心跳。

"在她家简陋的房间里,她把金蛋取出来。'嗒!嗒!',它说,好像它是一个很有价值的金表似的,然而它是一个有生命的蛋。这个蛋裂开了,一只小天鹅把它的头探出来,它的羽毛黄得像真金子。它的脖子上

有四个环子. 因为这个可怜的女人有四个孩子.
三个留在家里, 第四个她抱着一起到孤寂的森林里去. 她立刻就明白了, 她的每个孩子将有一个环子. 当她一明白这件事的时候, 这只小小的金鸟就飞走了.

"她吻了每一个环子, 并且让每一个孩子吻一个环子. 她将它放在孩子的心上, 戴在孩子的手指上面."

"我看到了!" 阳光说, "我看到了接下来发生的事情!

"头一个孩子坐在泥坑里, 手里握着一把泥. 他用指头捏它, 于是它就变成了取得金羊毛的雅森的塑像.

"第二个孩子跑到草原上去, 这儿开着各种不同颜色的花. 他摘下一把; he 把它们捏得那样紧, 以至把它们里面的浆都挤出来了, 射到他的眼睛里去, 把那个环子打湿了, 刺激着他的思想和手. 几年以后, 京城

的人称他为伟大的画家。

"第三个孩子把这个环子牢固地衔在嘴里,弄出响声。.....他心灵深处的一个回音。思想与感情像音乐似的飞翔,然后又像天鹅似的俯冲到深沉的海里去。.....思想的深沉的海里去。他成为一个伟大的音乐家。每个国家此时都在想,'他是属于我的!',

"至于第四个孩子呢,咳,他是一个没人理的人。人们说他是疯子。因此他应该像病鸡一样,吃些胡椒和黄油!'吃胡椒和黄油.,他们这么着重地说;他也便吃了。不过我送了他一个阳光的吻。"阳光说。"他一下子得到了我的10个吻。他有诗人的气质,为此他一方面挨了打,一方面又得到了吻。他不过从幸运的金天鹅那里得到了一个幸运的环子。他的思想像一只金色蝴蝶似的飞出去了。.....这是'不朽,的象征!"

"这个故事太长了!"风儿说。

"并且讨厌!"雨儿说,"请在我身上吹几下吧,好使我的头脑清醒起来。"

因此风儿就吹起来. 阳光继续说:

"幸运的天鹅在深沉的海湾上飞过去了. 渔夫在这儿下了网. 他们中间有一个最穷的渔人. 他想要结婚, 所以他便结婚了.

"天鹅带了一块琥珀给他; 琥珀具有吸引力, 把心都吸到家里去了. 琥珀是非常可爱的香料. 它发出一种香气, 好似是从教堂里发出来的; 它发出上帝的大自然的香气. 他们感到真正的家庭幸福, 满足于他们的简朴生活, 所以他们的生活成了一个真正的阳光的故事."

"我们停止好不好?" 风儿说. "阳光已经讲得够长了. 我听烦了!"

雨儿说"我也听烦了!"

"我们听了这些故事的人怎么说呢?"

他们说: "此时它们讲完了!"

《安徒生童话(三)》一

〔丹麦〕安徒生 著

◎ 依卜和小克丽斯汀

离古德诺河不远,在西尔克堡森林里面,有一个土丘从地面上凸出来,像一个球.人们把它叫"背脊".在这高地下面向西一点有一间小小的农舍,它的周围全是贫瘠的土地;在那稀疏的燕麦和小麦之间,隐隐地现出了沙子.

许多年现在已经过去了.住在这儿的人耕种着自己的一点儿田地,还养了三头羊.一头猪和两头公牛.简而言之,只要他们满足于自己所有的东西,他们的食物可以说够吃了.是的,他们还可以节省点钱买两匹马;可是,像附近一带其它农人一样,他们说,"马儿

把自己吃光了”。……它们能生产多少，就能吃掉多少。

耶布·演斯在夏天耕他的那点地。他到冬天就成了一个能干的做木鞋的人。他还有一个助手……一个年轻人，这人因此知道怎样把木鞋做得结实、轻巧和漂亮。他们雕出木鞋和勺子，而这些东西都能赚钱。人们因此不能把耶布·演斯这一家人叫做穷人。

小小的依卜是一个七岁的男孩子，是这家的独生子。他经常坐在旁边，看别人削着木头，也削自己的木头。不过他有一天刻好了两块木头，刻得像一双小木鞋的样子。他说要把它们送给小克丽斯汀。她是一个船夫的小女儿，长得秀气而娇嫩，像一位绅士的孩子。若她的衣服配得上她的样子，那么谁也不会认为她就是塞歇得荒地上一个茅屋里的孩子。她的父亲住在那儿。他的妻子已经死了。他生活的来源是靠用他的大船装运柴火，从森林里运到西尔克堡的鳕鱼堰，有时也由这儿运到比较远的兰得尔斯。没有什么人来照料

比依卜小一岁的克丽斯玎, 因此这孩子就老是跟他一起在船里, 在荒地上, 或者在伏牛花灌木丛里玩耍. 当他要到像兰得尔斯那样远的地方去的时候, 小小的克丽斯玎就要到耶布·演斯家里去.

依卜和克丽斯玎在一起玩, 一起吃饭, 十分要好. 他们一块掘土和挖土, 他们爬着, 走着. 有一天他们竟然大胆地跑到"背脊"上, 走进一个树林里去了. 他们甚至还找到了几个沙锥鸟蛋……这确实是一桩了不起的事情.

依卜从没到塞歇得去过; 他也从没乘过船在古德诺沿岸的小湖上航行. 他现在要做这事情了: 克丽斯玎的父亲请他去, 而且还要带他一起到家里去过夜. 第二天一大早, 这两个孩子高高地坐在船上的一堆木柴上, 吃着面包和山莓. 船夫和他的助手撑着船. 船顺着水在河上航行, 穿过这些平常好像是被树木和芦苇封锁住了的湖泊, 而且行走得很快. 即使有许多老树在水面上垂得很低, 他们依然可以找到空处滑过去.

许多老栋树垂下光秃秃的枝丫，好像卷起了袖子，要将节节疤疤的光手臂露出来似的。许多老赤杨树被水流冲击着；树根紧紧抓住河底不放，看起来如同长满了树木的小岛。睡莲在河中摇着。这真是一趟迷人的旅行！最后他们来到了鳊角堰。水在这儿从水闸里冲出去。这才是真正值得依卜和克丽斯汀看的东西哩！

在那时，这儿没有什么工厂，也没有什么城镇。这儿仅有一个老农庄，里面养的家畜也不多，水冲出闸口的声音和野鸭的叫声，是唯一有生物存在的标记。木柴卸下来之后，克丽斯汀的父亲买了满满一篮鳊鱼和一只杀好了的小猪。他把这些东西都装在一个篮子里，放到船尾上，然后就逆流而上，向回走，但是他们却遇到了顺风。当船帆一张起来的时候，这船就如同有两匹马在拉似的。

他们来到一个树林旁，离那个助手住的地方只有一小段路。助手领着克丽斯汀的父亲走到岸上去，并且叫孩子们不要闹，当心出乱子。不过这两个孩子听

话并没多久. 他们想看看篮子里装着的鳝鱼和小猪. 他们把那只小猪拖出来, 抱在怀里. 当他们两个人抢着要抱它的时候, 却失手掉入水里去了. 因此这只小猪就顺流而下..... 多么可怕啊.

依卜跳到岸上去. 在岸上跑了一段路; 小克丽斯汀在后面跟着他跑. "带着我一起呀!" 她喊着. 不一会儿, 他们便跑进一个树林里去了. 他们再也看不见船, 也看不见河. 他们又向前跑了一段路. 克丽斯汀跌到地上, 开始哭起来. 依卜把她扶起来.

"跟着我来吧!" 他说. "屋子就在那里." 可是屋子并不在那儿. 他们无目的地走着. 在枯叶上走, 在落下的干枯的枝子上走..... 这些枝子在他们的小脚下发出断裂的声音. 这时他们听到了一个尖锐的叫声, 他们站着倾听, 马上就听到一只苍蝇的尖叫声. 这是一种难听的声音, 使他们十分害怕. 不过在这浓密的树林中, 他们看到面前长满了十分可爱的越橘, 数量真是不少. 这实在太引人了, 他们不得不停下来, 于是

就停下来，吃了很多，把嘴唇和脸都染青了。这时他们又听到一个尖叫声。

"那只猪弄丢了，我们会挨打的！"克丽斯玎说。

"我们回到家里去吧！"依卜说。"家就在这树林里。"

他们于是向前走。他们来到了一条大路上，但是这条路并不通向家。夜幕也降下来了。他们害怕起来。有角的猫头鹰的怪叫声和其他鸟儿的叫声，把周围一片奇怪的静寂打破了。他们俩人最后在一个灌木林边停下来。克丽斯玎哭起来，依卜也哭起来。他们哭了一阵以后，就在干叶子上倒下来，睡熟了。

当这两个小孩子醒来的时候，太阳已爬得很高了。他们觉得很冷。不过在旁边一个小山上的树林里，已经有太阳光照进来。他们可以到那儿去暖和一下。依卜还以为从那儿他们就可以看见他爸爸的屋子。然而事实上他们却是离得很远，相隔整个树林。

他们朝小山顶上爬去。他们站立在一个斜坡上，

旁边有一个清亮的、透明的湖。鱼儿在成群地游，太阳光把它们照得发亮。他们从来没有看见过这样的景象。在他们的近旁有一个大灌木林，上边结满了榛子，甚至还有七扎成串的榛子。他们把榛子摘下来敲碎，挖出里面细嫩的、刚刚长成形的核仁。可是另外还有一件惊人可怕的事情发生了。

从这丛林里面，走出了——一个高大的老女人；她的脸是棕色的；头发乌黑，而且发着光；白眼珠闪亮着，像非洲摩尔人的白眼珠一样。她背着一捆东西，手里拿着一根有许多疙瘩的棍子。她是一个吉卜赛人。这两个孩子不能很快听懂她讲的话。从口袋里她取出三颗榛子，告诉他们说，这些榛子里藏着最美丽又最可爱的东西，因为它们是希望之果。

依卜望着她。她非常和善。因此他就鼓起勇气，问她能不能把这些果子给他。老女人给了他，然后又从树上摘了一些，装了满满的一袋。

依卜和克丽斯汀睁着大眼睛，看着这希望之果。

"这果子里有没有一辆马拉的车子?"依卜问。

"有, 有一辆金马拉的金车子." 女人回答。

"那么请把这果子给我吧!" 小克丽斯汀说。

依卜把果子给她, 女人就帮她把果子包在围巾里边。

"果子里面有没有一块像克丽斯汀那样的美丽的小围巾吗?" 依卜问。

"那里边有 10 块围巾," 女人回答。"还有美丽的衣服、袜子和帽子。"

"那么这只果子我也想要。" 小克丽斯汀说。

于是依卜把第二个果子也给了她。第三个果子是一个小小的黑东西。

"你把这个给自己留下吧!" 克丽斯汀说。"这个也是很可爱的。"

"这个里面有什么东西呢?" 依卜问。

"有所喜爱的最好的东西。" 吉卜赛女人说。

依卜紧紧地握着这果子。女人答应把他们领到回